

А.Ю. БАРАШЕВСКАЯ, В.И. ШАХОВСКИЙ
(Волгоград)

КОММУНИКАТИВНО-ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ СИТУАЦИЯ «ОДИНОЧЕСТВО» В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ).

Рассматривается репрезентация феномена одиночества в британской и русской лингвокультурах через словарный дефиниционный анализ и коммуникативные эмоциональные ситуации (КЭС) художественной литературы; семантика одиночества анализируется через ее варьирование в коммуникативных оттенках и ее признаков и конкретизаторов.

Ключевые слова: одиночество, коммуникативная эмоциональная ситуация, противоположные коммуникативные ситуации, семантические признаки, кластеры эмоций, амбивалентность, английская и русская лингвокультуры.

Целью данной статьи является анализ феномена одиночества в русском и английском языках с точки зрения его вербализации, лексикографического отражения и семантизации в различных коммуникативных эмоциональных ситуациях (КЭС). Предметом исследования является семантизация этих слов в противоположных коммуникативных ситуациях в русской и английской художественной коммуникации. Объектом нашего исследования являются русское слово *одиночество* и английское *loneliness*.

Одиночество с точки зрения психологии – «один из психогенных факторов, влияющих на эмоциональное состояние человека, находящегося в непривычных условиях изоляции от других людей» [4], а с точки зрения философии – «состояние и ощущение человека, находящегося в условиях реальной или мнимой коммуникативной депривации (изоляции от др. людей, разрыва социальных связей, отсутствия значимого для него общения, недостаточности общения и др.)» [9].

Проанализировав некоторые толковые, синонимические, переводные и фразеологические словари английского языка, можно сделать вывод, что одиночество, обозначенное доминантным словом *loneliness* в английской лингвокультуре – это состояние одинокого человека или человека, находящегося в изоляции, испытывающего *грусть*, *депрессию* и подобные переживания. Лексикографические комментарии указывают также на предрасположенность некоторых людей к одиночеству [23]. Большая часть характеристик одиночества в английской лингвокультуре является негативной, но в некоторых случаях, например, в случае предрасположенности к одиночеству, данное состояние может сопровождаться позитивными эмоциями: удовлетворение, удовольствие, радость, счастье. Английское слово *loneliness* переводится на русский язык как *одиночество/одинокость* [7; 8; 10]. При переводе русского слова *одиночество* на английский язык используется ряд синонимов: *solitude*, *isolation*, *aloneness*, *desolation*, *forlornness* и т.д. [2; 13; 15; 16], что указывает на большее количество семантических признаков и конкретизаторов соответствующего английского слова. Во фразеологических словарях английского языка мы находим следующие идиомы и фразеологические единицы (ФЕ):

Один в поле не воин – a person undertaking or trying to carry out smth. alone encounters endless difficulties, has trouble coping, cannot do everything himself:

- *one's as good as none;*
- *one body is nobody;*
- *one man can't win a war;*
- *[in limited contexts] there is strength in numbers.*

Один на один (с кем-чем) – 1. in private, without others:

- *alone;*
- *one on one.*

2. биться, сражаться и т.п. один на один ⇒ (to engage in combat, fight etc) without aid or support from others, without allies:

- *alone against s.o. (sth.);*
- *single-handed;*

- [*usu*, when only two people are involved] *one on one*;
- *in single combat*.

Один – *одинехонек* <–*одинешенек*>; одна – *одинехонька* <–*одинешенька*> *absolutely and completely alone*:

- *all alone*;
- *all by one's lonesome*;

В одиночку

1. *separately, not with others, apart from others*:

- *alone*;
- *by itself (himself etc)*;
- *singly*;
- [*in limited contexts; of people only*] *in solitude*.

2. *by one's own efforts, without the participation of or help from others*:

- (*all*) *alone*;
- *on one's own*;
- *single-handed(ly)*;
- [*in limited contexts*] *go it alone*;
- *make one's own way* <*do one's own thing etc*> [3];

a lone wolf / bird – человек, живущий и работающий в изоляции от других людей, без их поддержки;

(*Mr./Miss*) *Lonely Hearts* – люди, нуждающиеся в любви, дружбе, симпатии [21, с. 362].

Таким образом, нами зафиксировано 20 английских ФЕ с компонентом *loneliness*, что указывает на лингвокультурологическую важность этого феномена для англоговорящих. Из семантических признаков фразеологизмов с компонентом *loneliness* также очевидно преобладание негативных эмоций, сопровождающих одиночество. Только в единственном английском фразеологизме *a lone wolf* одиночество может сопровождаться положительной эмоцией в английском языке. Это зависит от конкретного человека и конкретной КЭС. Например, когда человек не хочет ни от кого зависеть, быть кому-то обязанным и поэтому его сравнивают с одиноким волком, который сторонится стада, отделяется от него и ведет самостоятельный промысел и получает в этом удовлетворение.

Рассмотрение же лексикографического материала к слову *одиночество* в русском языке показало, что одиночество в русскоязычной лингвокультуре – «уединенность», «отдельность от других», «отсутствие близких, семьи, знакомых», «отчужденность от других», «отсутствие общего», также это и «совершение каких – либо действий без помощи и участия других» [11, с. 381–382; 14]. Перечисленное является семантическими компонентами, признаками и конкретизаторами смыслового содержания русского слова *одиночество*. Как нами установлено, большинство характеристик одиночества и в русской лингвокультуре являются также негативными, как и у одиночества в английской лингвокультуре, но в некоторых случаях, как видно из русской лексикографии, одиночество может сопровождаться положительной эмоцией (*Мне нравятся одинокие прогулки. Одинокими вечерами он много читал, размышлял, вспоминал прошлое* [14]). В синонимических словарях русского языка мы находим следующие синонимы слова *одиночество*: *сиротливость, сиротство, отдельность, бессемейность* [1, с. 248–249]. Как видно, в русском языке встречается меньше синонимов к слову *одиночество*, чем в английском к слову *loneliness*, что говорит о большей релевантности ценности одиночества для английской лингвокультуры, чем для русской, и, соответственно, о большей дифференциации этого переживания через его эмоциональные признаки и конкретизаторы в английском языке. Факт расхождения в количестве синонимов для доминанты в двух языках значительно затрудняет перевод художественного произведения с КЭС с одного языка на другой. Ср. с аналогичной ситуацией со словом-понятием *тоска* в русском и французском языковом сознании [5]. При анализе материала фразеологических словарей русского языка мы находим следующие ФЕ: *один на один – наедине, без посторонних, без свидетелей* (это может быть хорошо и плохо, амбивалентная оценка); *один-одинешенек*

(одна-одинешенька) – совершенно одинок; в полном одиночестве (это всегда плохо, что эксплицируется в уменьшительном суффиксе); в одиночку – без союзников, единомышленников; без участия, помощи других, собственными силами; в отдельности от других; по одному, поодиночке (это плохо); одна-одной (одним-одна) – совершенно одинока, в полном одиночестве (это плохо); один как перст – совершенно один, без семьи, без родственников, близких; в полном одиночестве (и это плохо); без роду и племени (без роду и без племени) – одинокий, без родных (тоже плохо) [17], один в поле не воин (плохо) [3]. Таким образом, нами зафиксировано всего лишь 7 русских ФЕ с компонентом *одиночество*, из чего следует, что для русской лингвокультуры фразеологическая номинация одиночества менее коммуникативно значима. Так семантические признаки, представленные во фразеологических единицах с компонентом *одиночество*, а также примеры из словарей указывают на то, что чаще всего одиночество сопровождается негативными эмоциями в русской лингвокультуре так же, как и в английской лингвокультуре.

Как видно, в английских словарях, в отличие от русских, в основном представлены эмоции и чувства, испытываемые при покинутости, одиночестве и т. д., а в русских просто представлены признаки одиночества (например, отсутствие общего, близких, отчужденность, отдельность и т. д.). Конкретные эмоции и переживания, испытываемые при данных состояниях, можно вывести только из контекста, из КЭС.

Под КЭС в данной работе понимаются «типичные жизненные (реальные или в художественном изображении) ситуации, в которых задействованы эмоции коммуникантов – персонажей в художественном произведении» [19]. Основными компонентами коммуникативной ситуации являются место, время, партнеры по коммуникации, тема, эмоциональный фон, комментарий автора, динамика эмоций, эмотивная плотность (количество эмотивов на отрезок текста), кластеры эмоций и их ситуативная доминанта [6, с. 7–8].

Под противоположными коммуникативными ситуациями в данном исследовании понимаются такие ситуации, в которых одиночество выступает либо как отрицательное психоэмоциональное состояние, либо как положительное.

Наше исследование установило, что как в русских, так и в английских художественных произведениях более частотны отрицательные ситуации с темой одиночества. В данном исследовании использовались 2 английских произведения и 4 русских, из них в английских было выбрано для анализа 4 отрицательные ситуации и одна положительная, а в русских – 3 отрицательные и 2 положительные.

С целью демонстрации нашей методики контекстуального анализа противоположных КЭС в разноязычной художественной коммуникации в данной статье проанализируем одну положительную и одну отрицательную ситуацию из англоязычных произведений и одну положительную и одну отрицательную из произведений русскоязычных авторов. Отрицательная английская ситуация отобрана из романа Ш. Бронте «Jane Eyre».

В данной ситуации действие происходит в комнате, где сироту Джейн Эйр заперла ее тетя, Миссис Рид за плохое поведение с точки зрения самой тети, и в которой Джейн тоскует по своему покойному дяде, Мистеру Рид, умершему в этой же комнате, обещавшему матери Джейн, что будет ухаживать за ней, как за своим родным ребенком. Джейн уверена, что ее дядя обращался бы с ней ласковее, нежели ее тетя. Также Джейн тоскует от того, что она старается угодить своей тете, но все равно тетя найдет, за что на нее прогневаться. У Джейн никогда не получается угодить своей тете. Одиночество Джейн состоит в том, что она сирота, дяди, который обращался бы с ней лучше, чем тетя, нет в живых и в данный момент она сидит одна, запертой в комнате, где умер ее дядя и ее чувства одиночества еще более усилены этой ситуацией. Одиночество Джейн и ее страдание от него подтверждается следующей лексикой: *alone, to suffer, to cry one's heart out, my spirits sank within me, to grow as cold as stone*.

Эмоциональный фон данной ситуации может быть охарактеризован как подавленность Джейн. В данной ситуации выделим следующий кластер эмоций с доминантой «подавленность»: *недоумение, грусть, подавленность, тоска, угнетенность*. Семантические признаки лексемы *loneliness* в данной ситуации следующие: «изолированность», «отсутствие близких, дорогих, любимых людей». Все это свидетельствует о явно негативной семантике слова *loneliness* в данной КЭС.

Следующая ситуация, анализируемая нами, взята из романа С. Моэма «Of Human Bondage». В ней иллюстрируется положительная семантика одиночества. В данной ситуации описывается внутреннее

состояние главного персонажа Филиппа. За прошедшие два года он был очень одинок, о чем свидетельствует упоминаемое в ситуации прилагательное *lonely*. У него было мало друзей (*He spent a couple of terms with Winks in the Upper Third, he wasn't popular*). Он был не очень удачлив в учебе. В данной ситуации описано чувство одиночества Филиппа. Его мало, что интересовало. Ситуация описывает события в школе, в которой учился мальчик. В данной ситуации семантика слова *loneliness* положительная, т.к. Филипп не любит быть в центре внимания. Персонаж доволен своим положением, тем фактом, что он не выделяется и не привлекает к себе много внимания, что подтверждает фраза из текста ситуации *to be grateful for an insignificance* и это является доминантной эмоцией в данной ситуации.

Эмоциональный фон – разряженный. Перечислим кластер эмоций в данной ситуации с доминантой «благодарность»: *безразличие, апатия, свобода, благодарность*, которая объясняется тем, что люди делают вид, что они не замечают его от физического недостатка, т.е. от его сильного, и потому заметного плоскостопия, *грусть*. Выделим семантические признаки лексемы *loneliness* в данной ситуации: «внутреннее состояние», «одинокий», «не очень удачлив», «безразличие», «апатия», «незаметность».

А теперь сравним положительную и отрицательную КЭС со словом *одиночество* в русскоязычных художественных произведениях. Отрицательная русская ситуация взята из рассказа А.П. Чехова «Тоска». Она происходит вечером, когда кучер Иона очень хочет поделиться своим горем, а именно, рассказать первому встречному о смерти своего сына, очевидно, для облегчения души, но, к сожалению, некому. Его одиночество состоит в том, что он потерял сына и ему некому об этом рассказать, поэтому тоска его угнетает все больше и больше. Одиночество героя усиливается при помощи следующей лексики: *одинокий, тишина, тоска распирает грудь, глаза тревожно и мученически бегают по толпам, громадная тоска*. Из авторского комментария можно сделать вывод, что автор сочувствует персонажу, которому некому было поплакаться, излить свою душу.

Выделим следующий кластер эмоций с доминантой *тоска*: *угнетенность, скука, грусть, тоска*. Также можно выделить следующие семантические признаки лексемы *одиночество*: отсутствие собеседника, «ненужность», «покинутость», «отчужденность», «горе». Эмоциональный фон – угнетенный.

Положительная русская ситуация заимствована из рассказа А.П. Платонова «Юшка». В данной ситуации наблюдаются положительные эмоции от переживания одиночества Юшки, который в отпуск уходит из города в деревню пешком, через безлюдные места, где он наслаждается природой и ему не приходится скрывать любовь к природе, которая, как видно из текста, иногда выглядит немного глупо (например, целовал цветы на земле, гладил кору на деревьях, подымал с тропинки бабочек и жуков и всматривался в их лица). Из авторского комментария мы видим, что автор рад за данного героя, который почувствовал в одиночестве полную раскрепощенность и наслаждался природой в полную силу. О положительном одиночестве персонажа свидетельствуют следующие слова и выражения, используемые в ситуации: *отдыхать, безлюдно, легко на душе, сладкий воздух*.

Вычленим кластер эмоций с доминантой *раскрепощенность*: *радость, счастье, умиротворение, наслаждение, удовольствие*. Теперь выделим семантические признаки лексемы *одиночество*: «свобода», «отсутствие необходимости что-то скрывать», «уединение», «безлюдность». Эмоциональный фон – радость от раскрепощенности.

Таким образом, проведенное исследование позволило установить, что семантика одиночества в английском языке включает такие семантические признаки, как «изолированность», «отсутствие близких, дорогих, любимых людей», «внутреннее состояние», «одинокий», «не очень удачлив», «безразличие», «апатия», «незаметность».

Семантика одиночества в русском языке включает в себя такие семантические признаки, как «отсутствие собеседника», «ненужность», «покинутость», «отчужденность», «горе», «свобода», «отсутствие необходимости что-то скрывать», «уединение», «безлюдность». Амбивалентность семантики одиночества подтверждается словами Б. Шоу: «Одиночество хорошо всегда, но не тогда, когда ты один».

Анализ коммуникативных эмоциональных ситуаций одиночества по другим художественным произведениям может значительно расширить перечень семантических признаков одиночества, как отрицательных, так и положительных, а это поможет совершенствованию дефиниций этого слова

в русском и английском лингвокультурных словарях, что может составить перспективу данного исследования. В перспективе также планируем проанализировать коммуникативные эмоциональные ситуации с точки зрения психологии и философии, в какой ситуации какой психологический и философский подход к одиночеству прослеживается.

Литература

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. М. : Рус. яз., 1989.
2. Большой англо-русский и русско-английский словарь. URL : http://dic.academic.ru/dic.nsf/eng_rus/597366/loneliness (дата обращения: 1.04.2013).
3. Большой русско-английский фразеологический словарь. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА. URL : http://phraseology_ru_en.academic.ru (дата обращения: 1.04.2013).
4. Головин С.Ю. Словарь практического психолога. Минск : Харвест, 1998. URL : <http://vocabulary.ru/dictionary/25/word/odinochestvo> (дата обращения: 13.05.2014).
5. Димитрова Е.В. Трансляция эмотивных смыслов русского концепта «тоска» во французскую лингвокультуру : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001.
6. Кудлаева А.Н. Типы текстов в структуре дискурса : дис. ... канд. филол. наук.
7. Мультитран. URL : <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=3&&s=but&sc=0&l1=1&l2=2> (дата обращения: 8.04.2013).
8. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. URL : <http://www.correctenglish.ru/ebooks/dictionaries/muller/> (дата обращения: 1.04.2013).
9. Новейший философский словарь. URL : http://enc-dic.com/new_philosophy/Odinochestvo-850/ (дата обращения: 13.05.2014).
10. Новый большой англо-русский словарь. URL : http://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus_apresyan/ (дата обращения: 8.04.2013).
11. Ожегов С.И. Словарь русского языка / под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. 18-е изд., стереотип. М. : Рус. яз., 1986.
12. Платонов А.П. Юшка. URL : <http://ilibrary.ru/text/1192/p.1/index.html> (дата обращения: 31.01.2014).
13. Пословицы и поговорки про одиночество. URL : <http://millionstatusov.ru/poslovitsi/cat/odinochestvo.html> (дата обращения: 8.04.2013).
14. Толковый словарь русского языка онлайн. URL : <http://formaslov.ru/search/search/?search=%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BA%D0%B8%D0%B9> (дата обращения: 27.01.2014).
15. Универсальный англо-русский словарь. Академик.ру. URL : http://universal_en_ru.academic.ru/538738/be_of_a_solitary_nature (дата обращения: 8.04.2013).
16. Универсальный русско-английский словарь. Академик.ру. URL : http://universal_ru_en.academic.ru/1778328 (дата обращения: 8.04.2013).
17. Фразеологический словарь русского литературного языка. М. : Астрель, АСТ. URL : <http://phraseology.academic.ru> (дата обращения: 8.04.2013).
18. Чехов А.П. Тоска. URL : <http://ilibrary.ru/text/981/p.1/index.html> (дата обращения: 31.01.2014).
19. Шаховский В.И. Эмоциональная толерантность в межперсональном речевом общении // Украинская ассоциация преподавателей русского языка и литературы. URL : <http://uapryal.com.ua/scientific-section/shahovskiy-v-i-volgograd-emotsionalnaya-tolerantnost-v-mezhpersonalnom-rechevom-obshhenii/> (дата обращения: 14.05.2014).
20. Bronte C. Jane Eyre. М. : Айрис-пресс, 2008.
21. Cowie A.P., Mackin R. & Mc Caig I.R.. Oxford dictionary of English Idioms, Oxford University Press. 1998.
22. Maugham S. Of Human Bondage. Penguin books, 1992.
23. Webster's Revised Unabridged Dictionary. 1913. URL : <http://machaut.uchicago.edu/?resource=Webster%27s&word=loneliness&use1913=on&use1828=on> (дата обращения: 8.04.2013).
23. WordNet 2.0. URL : <http://dictionary.babylon.com/loneliness> (дата обращения: 24.04.2013).

Communicative and emotional situation “loneliness” in fiction representations (based on the Russian and the English literature)

There are analyzed different representations of the phenomenon “loneliness” through the componential analysis of dictionary definitions and through communicative emotional situations of the English and Russian fiction. The semantics of loneliness is considered through its variety in communicative shades and its features and concretizers.

Key words: *loneliness, communicative emotional situation, polar communicative situation, semantic features, clusters of emotions, ambivalence, the English and Russian linguistic cultures.*